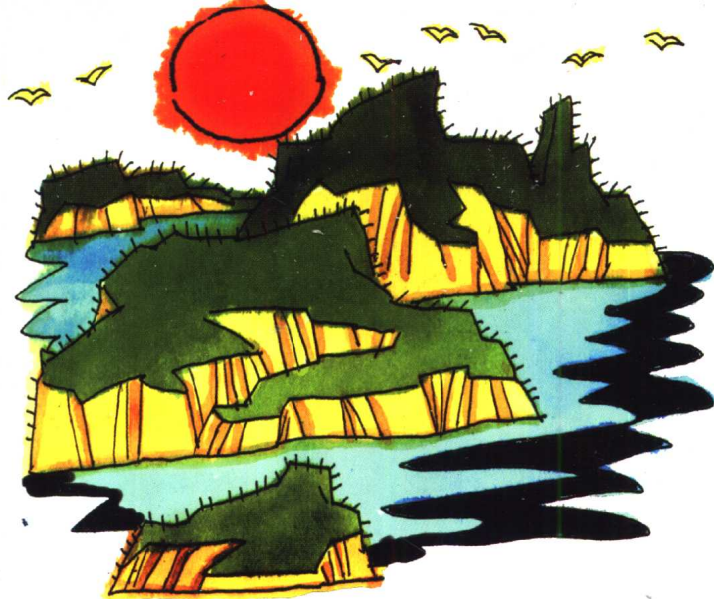




科普作文阅读大系

● 家园的故事丛书 ●

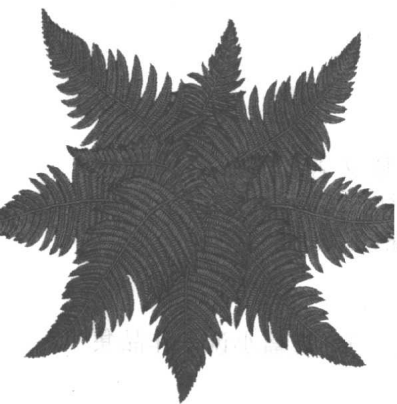
金涛
孟庆枢 主编

灰

猫头鹰

广西科学技术出版社





科普作文阅读大系

● 家园的故事丛书 ●

灰 猫头鹰

金 涛 孟庆枢 主编

米·普里什文[俄罗斯] 著

王冰冰 何茂正 译

韦娇林 插图

广西科学技术出版社



图书在版编目(CIP)数据

灰猫头鹰/(俄罗斯)米·普里什文著;王冰冰,何茂正
译. —南宁:广西科学技术出版社, 2001
(家园的故事丛书/金涛,孟庆枢主编)
ISBN 7-80666-185-9

I. 灰... II. ①米... ②王... III. 短篇小说—作品集
—俄罗斯—近代 IV. I512.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 070090 号

作品名称:《灰猫头鹰》
作 者:米·普里什文©
版权中介:中华版权代理总公司
俄罗斯著作权协会

家园的故事丛书

灰猫头鹰

主 编:金 涛 孟庆枢
作 者:米·普里什文[俄罗斯]
译 者:王冰冰 何茂正
插 图:韦娇林
出 版:广西科学技术出版社
(南宁市东葛路 66 号 邮政编码 530022)
发 行:广西新华书店发行
印 刷:广西民族印刷厂
(南宁市明秀西路 53 号 邮政编码 530001)
出版日期:2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷
开 本:890×1240 1/32 印张 5
字 数:130 000
书 号:ISBN 7-80666-185-9/G·82
桂图登字:20-2002-033
定 价:9.90 元
本书如有倒装缺页,请与承印厂调换



序 言

序 言

家园，是个闻之令人心驰神往的字眼。尤其是对于许多小离家、浪迹天涯的游子，那是一个个具体的、鲜活的、渗透着欢乐和忧伤的画面和镜头。

家园，依我肤浅的理解，是留下先人足迹与血汗的故土，是每个人生命之源的源头，有时，也是多姿多彩的人生之旅最难忘怀的小小驿站。

固然，在每个人的心灵深入，对家园的诠释依人生阅历的不同，又是异彩纷呈的。

外婆的澎湖湾，故乡的田间小路，夜色初升时提着小灯笼在田野草丛嬉戏的萤火虫，童年小伙伴扎猛子、学狗扒的小池塘，暴风雨中的电光和惊天动地的一声霹雳，秋高气爽的天空中排成人字形的雁阵，除夕之夜的鞭炮声，雪花纷飞的冬夜，第一次背着书包踏进课堂的惶惑以及慈母的叹息，情人的热吻，婴儿的啼哭……所有这些刻骨铭心的记忆，无不是家园在我们心头摄下的影像，随着岁月的流逝反而会变得更加清晰。

对于家园的依恋，大约也是人性中无法改变的怀旧情结吧。

不过，对于人类整体而言，不管肤色、民族和国籍有怎样的差异，也不管文明的进化程度和意识形态有怎样的不同，我们都有一个共同的家园，这就是人类赖以生存的地球。

科学的发现和人类的历史都证明：地球，这颗宇宙中最美妙的星球是人类诞生的摇篮。地球上的山脉、河流、海洋、湖泊、岛屿、森林、草原、沙漠、田野……不仅为人类世代繁衍提供了生存空间，也为人类文明进步和社会发展贡献了源源不断的自然资源。地球上的空气、水和土地，是人类生存不可或缺的基本要素。至于千姿百态的花草树木和种类繁多的鸟兽虫鱼，不仅是人类生存的必需，也是人类的忠实伴侣。

人与地球的关系，从深层次探究，不仅仅限于地球赋予了人类生存发展的物质基础，在长达几万年或许时间更悠长的历史进程中，地球的自然界构成了





人类的精神家园。山川的秀美，沧海的壮阔，日出日落的主严，寒来暑往的韵美，乃至莺飞草长的无限春光，万物欣荣的繁华盛景，秋风秋雨的万般愁思，雪压冬云的苍凉寂寞……凡此种种大自然的物换星移，均深深植入人类的精神世界，幻化为艺术的创造、理念的思维、情感的寄托，最终成为人类生存的必要前提。

然而，时至今日，举目四望，人类的家园处于风雨飘摇之中。被誉为“地球之肺”的热带森林，在机器的轰鸣声中成为寸草不生的荒山秃岭，肥沃的土地因失去植被的庇护而水土流失，变成赤地千里的荒原；千千万万的飞禽走兽被捕杀殆尽，人们只能在博物馆的柜橱里看到它们的遗骸；昔日奔腾的江河已是毒液翻涌，变为死亡之河；一颗颗明珠般的美丽湖泊黯然失色，在无奈和悲伤中走向死亡。就连浩瀚无垠的海洋也充满毒素，再也无法维持众多水族的生存；至于人类头顶的天空，空气混浊，酸雨霏霏，日渐撕碎的臭氧空洞，正在给人类带来防不胜防的灾祸……

这不是危言耸听。人类的家园到处响起了告急的警报：春风伴着遮天蔽日的烟尘四处肆虐，无情的滚滚流沙步步逼近繁华的城镇，江河泛滥洪水滔滔千里原野变为沼泽，旱魃的魔口在非洲每天吞噬成千上万生命。至于水资源的匮乏，环境的污染，珍稀物种的灭绝，疾病的蔓延，已经不再是个别的事件了。

人类，也许只有在失去了美好的事物之后才会懂得珍惜。对于正在失去的家园，理智而未丧失良知的人开始奔走呼号，呼吁社会竭尽全力加以爱护，因为越来越多的人开始意识到，一旦人类毁弃了自己赖以立身的家园，最终毁灭的是人类自己。

我们正是怀着如此真诚的心愿，选编了一套“家园的故事丛书”。这些体裁不同、风格迥异的作品，虽是出自不同国家的作家之手，然而他们都是以对大自然的关爱，从不同的侧面展示人类的家园的美丽。这里有对弱小生命细致入微的观察，也有对生态环境遭到污染的忧思；有的从人与自然的和谐反思人性的偏颇，也有的以诗一般的语言唤醒人的良知。总之，这些作品的共同主题是关爱我们人类的家园，倘若读者能从中受到感悟，从我做起，用爱心珍惜我们周围的一山一水、一草一木，使人与自然和睦相处，使人类的家园免遭厄运，永葆青春，那么我们的努力就达到了预期的目的。

金涛 孟庆枢

2000年4月22日“世界地球日”



目 录

第一部	漫游鸟兽不惊的国度.....	1
第二部	海狸女王	101

目 录



第一部

漫游鸟兽不惊的国度



灰猫头鹰是谁？

我是在书本里跟这位灰猫头鹰结识的，这本书里写的全是灰猫头鹰——一位英武的北美印第安部落后裔的故事。

当我还是个小孩子的时候，我曾经很认真地盘算过跑到印第安人那儿去。

我要跑到印第安人那儿去的计划当时并没有实现，而现在——多么幸运啊！——我的这本书却仿佛把我童年时就想见到的印第安人径直带进了我的房间。

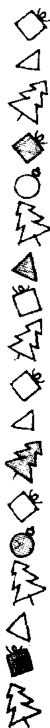
我收到《灰猫头鹰》这本书的英文版之后，逐字逐句地把它翻译了过来，但是这种翻译，正像许多译本一样，已同作者原来的讲述面目全非了。我觉得，如果把灰猫头鹰在寻找不知惊恐的鸟兽国度过程中的生活奇遇，用我自己的话讲给我国读者听，会有趣得多。

我很喜欢这本书，首先是因为灰猫头鹰真诚地讲述自己，也真实地描写了那些动物。

当灰猫头鹰讲述海狸的生活习性时，我仿佛看到了两个形象，或者说是两个主人公：一个是海狸，那只实实在在的海狸；另一个是照料海狸的人，即灰猫头鹰。我早就认为，这样既描写人又描写动物，才是描写动物的准确方法，但是，灰猫头鹰本人却完全没有考虑什么艺术方法之类的事，他只是如实地描写了加拿大猎人怎样猎取海狸。他的书以描写加拿大森林遭受破坏，印第安人所认为的神灵动物——海狸被毁灭开始，以人们自觉地保护和繁殖海狸而结束。与描写海狸的生活相平行，作品中还写了作者的生活——从搬运工、船工、兽类猎手，到加拿大禁猎区出色的工作人员，到描写动物的著名作家（其作品译成了各种语言）。

印第安人的热烈情感，对我这位俄罗斯读者来说，显得特别亲切。我是那么渴望知道：“在山那边”（印第安人的说法）、“在蓝色的

漫
游
鸟
兽
不
惊
的
国
度





大海那边”（我们的说法），都有些什么。

当一些受古斯塔夫·艾玛尔^① 小说影响的中学生打算离开中学校园，跑到印第安人那儿去时，我本人也多少受到了那个时代的影响。

我至今还认为，我从中学里逃跑出来，丰富了我的经历，我作了无止境的漫游、打猎和进行创作。

在这种感情的支配下，我们有许多人成了著名的学者，其中就有普尔日瓦里斯基^②。

我曾不止一次地想讲一讲自己到那个不知惊恐的鸟兽国度的漫游经历；而现今，这个印第安人——光荣而勇敢的部落的后裔，从那个我还是孩提时就想去的国度里，不请自来，给我们讲了他在那儿所经历的一桩桩事情。

灰猫头鹰（他的老乡因他惯于夜间活动而给他取的外号），并不是纯印第安血统：他的父亲是一个在加拿大工作的英国人，娶了一个纯印第安血统的女人。这位英国人认为红种人受白种人的压迫是不公平的，心里有气，以至于连公职都放弃了。显而易见，他生活得很贫困。

灰猫头鹰，这位红皮肤的猎人，学会了老乡们在森林里活动的生活方式：把抓毛皮兽的捕兽器架在森林里，还当搬运工、向导、船工；战争时期，他应征参加欧洲军团，在欧战中成了一名狙击兵，两次受伤，后来回到加拿大森林里重操旧业，猎捕野兽，以毛皮换钱为生。欧洲文明带给这位年轻人的是深深的创伤，他在自己出生的北方森林里，陷入极度的空虚中：森林遭受破坏，野兽灭绝了。这种环境可能使一个人陷入绝望境地，但是，这位猎人相信在山那边的某一个地方，一定会有一个幸福的国度，那儿的森林完好无损，到处有野兽和飞禽。这个想法成了这位年轻人的动力。这本书的故事，就是从他

① 古斯塔夫·艾玛尔（1819~1883），法国作家，创作过多部长篇惊险小说。

② H.M. 普尔日瓦里斯基（1839~1888），俄国著名旅行家、作家。



乘坐独木船到千里之外，去寻找那个还没有留下人类刀斧痕迹的美好国度开始讲起的。

追寻幸福

他这次旅行，是从加拿大北部的一个小城镇开始的。很久以前，灰猫头鹰曾在这座小城镇里卖过他从附近森林里猎取的毛皮。其实，整座城镇只有一个“古特卓诺夫湾公司”，再就是一个锯木厂。此外，沿着山坡零零散散地盖了50来座小房子，旁边是印第安人的营地。在这座叫比斯卡的城镇里，连平平常常的街道和花园都没有。尽管如此，比斯卡仍是一个相当有名的小城镇，因为它坐落在几条大河的中心处，这些大河中有西班牙河、白河、密西索加河和玛塔夫加米河。往南有道路通往古伦湖和它的上游地区，往北有道路通往北冰洋。当地的船工和向导闻名遐迩。这昂达里奥省的阿里干玛区，不久前是加拿大北部最富饶的毛皮产地，但时过境迁，在这富饶的地方出现了一批“猎取毛皮的流浪猎人”，不客气地说，那是一批想发横财的人，于是，这个地区的自然环境就遭到了破坏，野兽几乎绝迹了。

不用说，比斯卡没落了。但不管怎么说，这座小城镇是我们的主人公灰猫头鹰的故地。他的大半生是在那广阔的森林中度过的，森林深处延伸着几百千米的河道，灰猫头鹰一年两次乘坐他的轻便独木船，穿过茂密的森林，沿水路来到比斯卡，在这里卖掉毛皮，购买食物，再漂回到故乡的森林里去。

哎，现在一切都完结了，永别了，白皮肤和红皮肤的朋友们！灰猫头鹰要漂到远处去了，漂到那个不知惊恐的鸟兽国度去了。他心情沉重，但那一天并不只是他一个人告别故地，一同告别那个凄凉的、被洗劫一空的地方的，还有其他一些猎人。可是，灰猫头鹰前往不知惊恐的鸟兽国度的路上，却没有一个同伴，别人全往密西索加河深处，往生长着云杉的山崖那边，往长着槭树的山岭那边去了。

漫
游
鸟
兽
不
惊
的
国
度





在一个忧郁的春天的傍晚，灰猫头鹰孤独地告别了故乡的小镇，桨声哗哗，独木船轻便地载着他沿着吉凶未卜的路途，越行越远。在船桨有节奏的划水声中，河水唱着歌，送他走了大约 19 千米便到达了第一个分水岭。6.5 千米的分水岭，要把行李和独木船拖过去，那是相当长的距离，何况地上还相当的滑。但这样的路对于受过艰苦的森林生活锻炼的印第安人来说没有什么可怕的，相反，干活驱散了他头脑里的愁苦情绪。当然，一下子把所有的东西都运走是不可能的，必须先运走一半，再返回来运另一半。他在日落之后很快就干完了活儿。这位寻找幸福的人儿睡至半夜，就起来乘上独木船继续赶路了。

希望去的国度在很远的前方，周围的地方他都熟悉，方圆好远的地方他都走遍了，这些地方过去都是富饶的猎场。一场森林大火之后，这里便变得一片荒凉，只剩下光秃的山岩、烧焦的树干了——多么令人忧伤的景象啊！灰猫头鹰匆匆忙忙地向前赶路，向东北方向走去，向北部魁北克的阿比吉比地区赶路，据说那里居民很少，只是稀稀落落地住着一些奥季布瓦部落的印第安人。

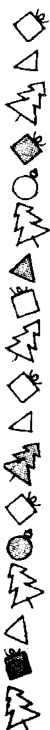
他在寻找毛皮野兽的过程中曾经走过多少地方啊！通往不知惊恐的鸟兽国度的大部分道路，以前都曾经走过，而现在只勉强认得出来，到处可以看到大火洗劫后的铁轨，到处是废墟，到处是毁坏的痕迹。真不愿意看那些人，他们是当地森林居民中的伐木工人，现在垂头丧气，肮里肮脏，披头散发。这些人在自己的“石头院子里”挨日子，指望着每年两次的“收成”：一次是储存雪，另一次是采石头。多么不可思议的变化啊！不安的情绪在心里油然而生，这位旅行者情不自禁地给自己提出了这样一个问题：“往后会发生什么事情呢？”

而往后是越来越多的失望。是呀，通往不知惊恐的鸟兽国度的道路并不平坦呀！这里是古老的、曾一度闻名的玛塔夫加米要塞，现在它已完全被淹没了，只剩下建在干燥山丘顶上的一个小教堂还露出水面，而山丘四周一片汪洋。灰猫头鹰乘着独木船直接向教堂门前的台



阶划去，在那儿安排午饭。对岸可以看到一座商港，那只是一幢冷冷清清的、令人感到不愉快的建筑，距此至少有 800 米。吃过饭后，灰猫头鹰也不拐弯，从它旁边划了过去。在路上灰猫头鹰有时也会碰到熟人，他们向他讲述他以往的朋友和同事的极其不幸的遭遇。有这样一个曾住在被水淹没的玛塔夫加米的老磨坊主，他一度靠“古特卓诺夫湾公司”的租息为生，而今却一直在为自己的磨坊而伤心，再也振作不起来，而老朋友、同事、船工、搬运工、向导们（人们管向导叫“印第安人的邮递员”）也都陷入到同样的境地了！还有从埃尔勃根湖来的玛克·列昂德——他的命运更是悲惨：划船的时候弄伤了大腿。谁也安慰不了他，他在诅咒和愤恨中死去了。还有一位远近闻名的老猎人，叫约翰·布法洛，来自蒙特利尔河，他几乎是印第安人的象征，也悲惨地死去了。这种种不幸遭遇几乎在所有的朋友身上都发生过：这个人得了坏疽病，那个人得了风湿病……他们被赶出森林，不得不在小城里混度余生。真难以想象啊！像安吉·留克这样的著名旅行家，身背 182 千克的东西如同儿戏一样，而现在却在铁路上打短工！壮汉阿列克·兰戈维，一个在雪地上滑行 80 千米而一点儿不在乎的人，如今不得不到魁北克去猎取貂皮，灰猫头鹰还曾见到他空着手回来。还有多米·萨维列，一位白皮肤的印第安人，他一生下来就成了奥特什勃夫部落的人，疟疾的肆虐，他没能躲过，勉强活了下来。他现在住在某个城市里，深深地思念着自由自在的森林生活。据说，他对森林的思念达到了这种地步：他常常来到房子的地下室，用细碎的木屑点起小小的篝火，在上面煮上一壶茶，久久地在这石砌的地下室里体味那令人神往的森林打猎生活。当然，这一切只说明，那可以自由驰骋的广阔无边的森林已不复存在了，留下来的只是一种梦想，仿佛不是在这里，而是在远方，在某个地方，还存在着一个没有被人类侵扰的、鸟兽不惊的国度。

但是，往后的情况并不比沙依林特里和哈瓦干达这样曾经是富饶的地区好多少。起初，当这些地方没有铺上横贯森林的铁轨的时候，





资本主义的发展没有使一切黯然失色的时候，人们还保存着良好的森林传统，什么力量也不能剥夺他们对幸福生活的向往，或早或晚总能寻找到金矿脉的希望使人们充满信心。现在，哈瓦干达湖周围的这些地方都被烧光了，原来森林葱郁的地方到处是光秃秃的岩石。

灰猫头鹰就这样划着自己的独木船日复一日地向前行进着，不多不少正好走了 650 千米路程，来到了铁路线上的城市杰米斯卡民克——安大略。很早以前，这里还是一个边境港口的时候，他来过这儿。在没修建铁路之前，各国的体育爱好者都到这尚未开发的地方来，满足自己狂热的冒险欲望。当时，灰猫头鹰和跟他来的印第安人就为这些人做向导。当冬天来临的时候，向导们聚在一起，愉快地回忆着夏天的冒险活动，相互阅读着“老爷们”友好的来信，这一切不过是 15 年前的事。在这段时间里，这座边境港口竟变成有公路相通的喧闹的旅游者之家了。灰猫头鹰到达这里时，正巧一个纽约来的团体需要一名向导，灰猫头鹰谋到了这份工作。这是一些快乐的人，对他非常友好，出来度假的美国人往往都是这样的。不过，现在这些人对待向导有了某种虚伪的色彩。以前，向导是他们的志同道合者、旅游的共同参加者；现在，向导成了他们的仆役、奴才和拍马屁的人，以至于为这些老爷服务时必须戴上白手套！那些习惯过去生活的人，看到这些新规矩，只是摇摇头，又不得不像其他人那样做。有什么办法呢！既然森林里已经没有毛皮野兽了，人们就得找点活儿干啊！灰猫头鹰知道这些新规矩，安置好了邮寄来的东西，就带着他们前行了，他还得向前航行 490 千米。他补充了自己随身携带的食物，乘着自己的独木船，很失望也很生气地往前划去。以往的森林狩猎生活只能成为回忆了，而面对周围残缺的森林，他连看也不愿意看了。

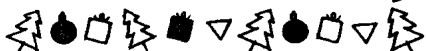
灰猫头鹰的婚礼

再也没见到广阔无边的森林了。“应该再去寻找森林”，灰猫头鹰



把自己的东西从一个地方转寄到另一个地方。在稍大一些的市镇上多弄一些东西，便又向前航行了。不过到了秋天，他就常常停下来，把捕兽器随便放到一些地方。就这样整整过了两年，他乘着自己的独木船航行了3230千米的路程。由于前行的路被迎面的激流截住，因

漫游鸟兽不惊的国度





此行越来越艰难，不得不经常在分水岭处将物品和独木船从一条水路拽到另一条水路上。灰猫头鹰在这些分水岭上受尽折磨。他感到惭愧的是，后一部分路程还得乘火车。作为广阔森林的忠实儿子的印第安人，如果不是身体极度疲乏的话，是不必坐火车的。灰猫头鹰所以坐火车，是因为无论如何需要跟一个人互通信息。灰猫头鹰一年前在当过向导的一个疗养小镇上跟自己的通信人见了第一面，那是一个可爱的、有才能的、稍微受过教育的易洛魁族的印第安姑娘。她大概比灰猫头鹰的社会等级高，然而，在他看来，灰心丧气是不值得的，他开始果断地追求她，事情也的确进行得很顺利。确切地说，灰猫头鹰乘着自己的独木船到达同铁路车站相连的基地后，按原来商量好的，给自己的未婚妻买了一张车票，她收到后就来了，并且嫁给了他。

这就是灰猫头鹰的全部的婚姻过程！

新婚夫妻俩对许多问题的看法截然相反。灰猫头鹰是在自己的姑姑——一个英国女人家长大的，除了对地理、历史和英语有些兴趣外，其他方面没有显露出什么独特的才干。况且，灰猫头鹰的英语虽然掌握得不错，但遗憾的是，他幼年时代是在森林的抚育下度过的，大部分时间不是不说话，就是跟那些完全不懂英语的人说话。不过，出色的记忆力和对读书的异乎寻常的渴望仍然维持着他那早在童年时就勃发起来的对语言的兴趣。对灰猫头鹰来说，英语仿佛像一件只有在重大节日里才穿的新衣服，穿上它觉得极不自然。他在社会上一直这样生活着：他刚一觉得委屈，就开始沉默，把自己封闭起来，仿佛害怕失去自由似的。灰猫头鹰的这一性格特点在战时服役期间表现得特别明显。他对获得军官头衔一点也不感兴趣，对仕途生活也不感兴趣，他作为普通士兵参了军，由于受伤的缘故，也为了仍然能像从前那样生活，他以普通士兵的身份离开了军队，回到自己心爱的森林里。当过狙击兵的经历并未使他对白种人的态度有所好转，相反，认为资产阶级文明不能给人们带来任何好处的那种印第安人的观念在他身上更加牢固了。而在欧战中，他这位被压迫的、几乎被灭绝的少数



民族的代表，实际上又能得到什么呢？！

不过，不应该把我们的灰猫头鹰和当今那些悲观主义者混为一谈。这位印第安人坚信，在山那边的某一个地方，一定会有一个不知惊恐的鸟兽之国可以行猎。他的这种信念是任何恶劣环境都不能使他改变的，什么东西也不能遏制他渴望知道、渴望亲眼去看一看山那边那个特殊的新世界的愿望。

灰猫头鹰的妻子叫格尔特鲁达，他用印第安语管她叫阿娜哈里奥（“矮马”的意思），她不是很有文化，但却有一颗极其高尚的心灵。她出身于易洛魁族的一个首领之家，她的父亲曾是开创过渥太华^①历史的人物之一。

阿娜哈里奥生性高傲，她在社会上很会应酬，曾是一位出色的芭蕾舞演员，喜欢穿漂亮的衣裙。追求这样的一位姑娘，灰猫头鹰是花了很大力气的。他曾留着编成辫子的长长的头发，鹿皮裤子上结着长长的穗子，围巾向后系成小尾巴状，前胸左右并排装饰着许多英国式的佩针。灰猫头鹰干吗要用这些当时非常有用的佩针来装饰自己呢？因为这些佩针白天可以做装饰，夜里可以用它们把衣服分开晾挂起来。关于灰猫头鹰的性格，还应补充一句，他有许多根深蒂固的、不完全符合社交界的习惯。他在水上划桨的时候，怎么也不讲话，而在陆地上、在森林里，已非常习惯于鱼贯地行走，以至于并列和别人走在街上时，他必定要轻轻地推人一下。

在森林狩猎生活中很快发现，阿娜哈里奥使起斧子来并不比灰猫头鹰差。不妨欣赏一下她安置旅行帐篷时的情景，尽管当时人们看不惯女人穿男人的服装，但阿娜哈里奥却穿上了方便的男人裤子、高腰的猪皮靴和胶布衬衫。婚前灰猫头鹰给她买了几米斜纹布或者类似的礼物，但你只要看她打猎，就会想到，什么布料也不该给她买，而该给她买斧头或者武器之类的东西。阿娜哈里奥看到那布料，拿起剪刀、

^① 渥太华，加拿大首都。

